

# **La Città Palinsesto**

## **The City as Palimpsest**

**Tracce, sguardi e narrazioni  
sulla complessità dei contesti urbani storici**

Tracks, views and narrations  
on the complexity of historical urban contexts



**Tomo primo**  
**Memorie, storie, immagini**  
**Memories, stories, images**

a cura di  
Francesca Capano e Massimo Visone

Federico II University Press



fedOA Press

# **La Città Palinsesto**

## **The City as Palimpsest**

**Tracce, sguardi e narrazioni  
sulla complessità dei contesti urbani storici**

**Tracks, views and narrations  
on the complexity of historical urban contexts**

**Tomo primo**  
**Memorie, storie, immagini**  
**Memories, stories, images**

a cura di  
Francesca Capano e Massimo Visone  
contributo alla curatela: Federica Deo

Federico II University Press



fedOA Press

Federico II University Press



e-book edito da

Federico II University Press

con

CIRICE - Centro Interdipartimentale di Ricerca sull'Iconografia della Città Europea

### *Collana*

Storia e iconografia dell'architettura, delle città e dei siti europei, 6/I

### *Direzione*

Alfredo BUCCARO

### *Co-direzione*

Francesca CAPANO, Maria Ines PASCARIELLO

### *Comitato scientifico internazionale*

Aldo AVETA

Gemma BELLI

Annunziata BERRINO

Gilles BERTRAND

Alfredo BUCCARO

Francesca CAPANO

Alessandro CASTAGNARO

Salvatore DI LIELLO

Antonella DI LUGGO

Leonardo DI MAURO

Michael JAKOB

Paolo MACRY

Andrea MAGLIO

Fabio MANGONE

Brigitte MARIN

Bianca Gioia MARINO

Juan Manuel MONTERROSO MONTERO

Roberto PARISI

Maria Ines PASCARIELLO

Valentina RUSSO

Carlo TOSCO

Carlo Maria TRAVAGLINI

Massimo VIGONE

Ornella ZERLENGA

Guido ZUCCONI

### ***La Città Palinese***

*Tracce, sguardi e narrazioni sulla complessità dei contesti urbani storici*

Tomo I - *Memorie, storie, immagini*

a cura di Francesca CAPANO e Massimo VIGONE

© 2020 FedOA - Federico II University Press

ISBN 978-88-99930-06-6

Contributi e saggi pubblicati in questo volume sono stati valutati preventivamente secondo il criterio internazionale della Double-blind Peer Review. I diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi. L'editore è a disposizione degli aventi diritto per eventuali riproduzioni tratte da fonti non identificate.

## INDICE

### 19 | **Presentazione**

**Presentation**

**ALFREDO BUCCARO**

### 23 | **Introduzione**

**Memorie, storie e immagini della città e del paesaggio**

**Introduction**

**Memories, stories and images of cities and landscape**

**FRANCESCA CAPANO, MASSIMO VIGONE**

## **PARTE I / PART I**

**Archeologia urbana e scavo, memoria e reimpiego: una lettura pluridirezionale dei siti storici**

**Excavation, memory and reuse: a multi-directional reading of historical sites**

**BIANCA FERRARA, FEDERICO RAUSA**

### **CAP.1 *L'archeologia urbana e l'archeologia in città***

***Urban archaeology and archaeology in the city***

**BIANCA FERRARA**

#### 33 | **Archeologia urbana a Napoli: 1980-2020**

**Urban Archaeology in Naples: 1980-2020**

***Daniela Giampaola***

#### 47 | **L'archeologia urbana a Gela: casi-studio per un passato che riemerge**

**Urban Archaeology in Gela: some case reports of a past that re-emerges**

***Carla Guzzone, Marina Congiu***

#### 61 | **Frammenti di *Capua Vetus* nel palinsesto urbano di Santa Maria Capua Vetere**

**Fragments of *Capua Vetus* in the urban palimpsest of Santa Maria Capua Vetere**

***Antonella Tomeo***

#### 71 | **Occasioni di *publicness* nei territori di scarto: la villa romana C. Olius Ampliatus tra resti e recinti**

**Publicness opportunities for urban drosscapes: the Roman villa C. Olius Ampliatus between remains and enclosure walls**

***Grazia Pota, Giovangiuseppe Vannelli***

#### 81 | **Strumenti e metodologie per la lettura del tessuto edilizio del centro storico di Ascoli Piceno**

**Reading the urban fabric of the historic center of Ascoli Piceno: tools and methodologies**

***Francesco Di Lorenzo***

#### 91 | **Tecniche e metodi per la gestione dei dati storici dei centri urbani: nuove analisi dell'edilizia medievale e postmedievale di Lucera. Un'analisi preliminare**

**Management systems for historical data of urban centers: new data analysis of medieval and post-medieval building in Lucera. A preliminary analysis**

***Nunzia Maria Mangialardi***

#### 101 | **Dissecting Valletta. An archaeology of an early modern city**

***Christian Mifsud***

### **CAP.2 *Memorie dell'antico nei siti storici***

***Memories of the antique in historical sites***

**FEDERICO RAUSA**

- 113 | Paestum e il Santuario di Santa Venera. Stratificazione di valori e persistenza nel tempo  
Paestum and the Sanctuary of Santa Venera. Stratification of values and persistence over time  
*Ludovica Grompone*
- 123 | Il riuso dell'antico nel Vallo di Lauro. Lettura topografica dei dati archeologici  
The reuse of the ancient in the Vallo di Lauro. Topographical reading of archaeological data  
*Carmela Ariano, Nicola Castaldo, Giuseppe Mollo*
- 133 | Memorie e reimpiego dell'antico in Campania tra Nola e Capua  
Memories and reuse of the ancient in Campania between Nola and Capua  
*Angela Palmentieri*
- 141 | Damasco, Aleppo, Bosra: storie di città tra antico e contemporaneo  
Damascus, Aleppo, Bosra: town' stories between ancient and contemporary  
*Raffaella Pierobon Benoit*
- 151 | Reconstruction of Heritage: Troy and Tevfikiye Archeo-Village  
*Ceren Göğüş, Mehmet Emre Arslan*
- 161 | Palinsesti urbani in un territorio tra acque: Gibilterra  
Urban palimpsests in a territory between waters: Gibraltar  
*Giulia Bergamo*
- 173 | Interpretare il paesaggio, rileggere la città. Tracce e segni della memoria nel territorio di Granada  
Interpreting landscape, reading the city. Traces and signs of memory in the territory of Granada  
*Maria Grazia Cianci, Francesca Paola Mondelli*
- 183 | Rovine di città e riverberazioni di significati. Una visione sincronica attraverso gli appunti di viaggio di Giancarlo De Carlo  
Ruins of cities and reverberations of meanings. A synchronized vision through the notes of Giancarlo De Carlo's journey  
*Marianna Sergio*
- 191 | L'analisi di un palinsesto e i progetti per Salerno di Michele De Angelis  
The analysis of a palimpsest and the projects for Salerno by Michele De Angelis  
*Federica Deo, Gilda Alfieri, Gaia Giannini*

### **CAP.3 Tabula inscripta. Reimpiego e spolia nell'architettura contemporanea**

#### **Tabula inscripta. Reuse and spolia in contemporary architecture**

**GIOVANNI MENNA, FEDERICA DEO**

- 203 | Dalla *Vetustas* alla *Venustas*: rovine, *spolia* e costruzione del futuro  
From *Vetustas* to *Venustas*: ruins, *spolia* and construction of future  
*Giovanni Menna*
- 213 | 'El proyecto no debe insistir en un momento concreto del tiempo, sino instalarse en el'. Il Mercato di Santa Caterina a Barcellona, EMBT, 1997-2001  
'El proyecto no debe insistir en un momento concreto del tiempo, sino instalarse en el'. The Santa Caterina Market in Barcelona, EMBT, 1997-2001  
*Marella Santangelo, Antonella Barbato, Francesco Casalbordino*
- 223 | Frammenti e montaggio. Riappropriarsi delle rovine  
Fragments and montage. Ruins re-appropriation  
*Francesca Coppolino*
- 233 | *Junk-archaeology*. Dal reimpiego informale dei frammenti al progetto di architettura  
*Junk-archaeology*. From the informal re-use of remains to the architectural design  
*Raffaele Spera*
- 241 | Renzo Piano at Valletta's City Gate: Articulating Malta's *Res Publica* through its 'Topos'  
*Ariel Genadt*
- 249 | Contemporary Spoliation: Productive Reuse in Francesco Venezia's Projects  
*Annette Condello*
- 259 | Risignificare l'Antico. Il valore del frammento nell'architettura di Francesco Venezia  
Giving new meaning to the past. The value of the fragment in Francesco Venezia's architecture  
*Flavia Zelli*

- 265 | L'arte dello scarto  
The art of waste  
*Antonio Stefanelli*
- 271 | Comporre il palinsesto. Letture metodologiche nel progetto contemporaneo  
Compose the palimpsest. Methodological readings in the contemporary project  
*Corrado Castagnaro*
- 279 | Il reimpiego in Letteratura come in Architettura  
The reuse in Literature as in Architecture  
*Clotilde Ascolese*

## PARTE II / PART II

### ***Dinamiche sociali, economiche, culturali e politiche alla base delle trasformazioni e delle rappresentazioni delle realtà urbane tra età moderna e contemporanea***

*Social, economic, cultural and political dynamics underlying the transformations and representations of urban realities between the modern and contemporary ages*

**ANNUNZIATA BERRINO**

#### **CAP.1 *Gli spazi urbani in Italia in età moderna: addizioni, inserimenti, sovrapposizioni***

*Urban spaces in early modern Italy: additions, insertions, overlaps*

**DIEGO CARNEVALE, PIERO VENTURA**

- 293 | Un caso esemplare di resilienza urbana: il tridente di piazza del Popolo a Roma  
An exemplary case of urban resilience: the Trident of piazza del Popolo in Rome  
*Maria Fiorillo*
- 301 | Dalla *Paleapolis* alla piazza della Vittoria: il piano del Palazzo Reale di Palermo in età moderna  
From *Paleapolis* to *piazza della Vittoria*: Palermo Royal Palace square during the modern age  
*Maria Sofia Di Fede*
- 311 | L'isolato milanese al Carrobbio nel progetto urbano dell'Ordine dei Chierici Regolari Teatini  
The Milanese area at Carrobbio in the urban project of the Order of Clerics Regular Theatines  
*Rossana Ravasi*
- 317 | Disastri naturali e sacre processioni. I percorsi in onore di santa Rosalia all'indomani del terremoto di Palermo del 1726  
Natural disasters and sacred processions. The itinerary in honor of Saint Rosalia after the 1726 Palermo earthquake  
*Valeria Enea*
- 323 | Ricostruire Nola: variazioni della forma urbis in età orsiniana  
Reconstructing Nola: changes of the forma urbis during the Orsinian seignior  
*Luigi Tufano, Antonia Solpietro*
- 333 | L'intervento di Orazio Torriani nel palazzo municipale di Bracciano  
Orazio Torriani's intervention in the municipal building of Bracciano  
*Roberta Maria Dal Mas*
- 341 | Ipotesi e prospettive di ricerca sulla 'politica comunitaria' dei Borbone in Terra di Lavoro: San Leucio e Carditello  
Hypotheses and research perspectives on the 'community policy' of the Bourbons in the South of Italy: San Leucio and Carditello  
*Simona Rossi*
- 351 | Progetti del nuovo. Le rappresentazioni di feste e apparati effimeri nell'Italia del Triennio 1796-1799  
Plans for the new. Representations of festivals and ephemeral monuments in the Italy of Triennio 1796-1799  
*Marcello Dinacci*
- 361 | Il governo delle strade nella Milano napoleonica (1796-1814). La raccolta 'delle pluviali' e l'articolazione tra facciata e selciato  
The government of the streets in Napoleon's Milan (1796-1814). The gathering of 'rainwater' and the articulation between facade and pavement  
*Romain Iliou*
- 371 | Mura violente: la distruzione dei circuiti fortificati nelle città italiane tra XIX e XX secolo  
Usurped walls: the destruction of the fortified circuits in Italian cities, between the 19th and 20th centuries  
*Enrica Petrucci, Renzo Chiovelli*

381 | Dalla via Dritta a corso Umberto I: trasformazioni e stratificazioni del *decumanus maximus* di Amatrice  
From *via Dritta* to *corso Umberto I*: transformations and stratifications of Amatrice's *decumanus maximus*  
*Simone Lucchetti*

**CAP.2** ***Trasformazioni delle città e dei territori sotto la spinta del turismo nell'ultima fase dell'età industriale***  
***Transformations of cities and territories under tourist pressure in the last phase of the industrial age***  
**ANNUNZIATA BERRINO**

393 | Turismo e trasformazioni delle città nel corso dell'età industriale. Brindisi dal secondo dopoguerra agli anni '60  
Tourism and city transformations during the industrial age. Brindisi from the Second World War to the 1960s  
*Elisabetta Caroppo*

407 | Pier Niccolò Berardi e lo sviluppo turistico della Basilicata nei primi anni Cinquanta  
Pier Niccolò Berardi and the tourist development of Basilicata in the early 1950s  
*Carolina De Falco*

417 | Il paesaggio industriale di Seraing come costruzione di un palinsesto  
The industrial landscape of Seraing as construction of a palimpsest  
*Angela D'Agostino, Marianna Sergio*

425 | Analisi di un intervento nella città vecchia di Porto in diversi strati della composizione urbana  
Analysis of an intervention in the centre of Porto at different levels of urban composition  
*Mariana Marques da Silva*

**CAP.3** ***I centri minori delle aree interne italiane. Quali storie per quali palinsesti?***  
***Small settlements in the Italian marginal areas. Which histories for which palimpsests?***  
**FRANCESCA CASTANÒ, ROBERTO PARISI, DANIELA STROFFOLINO**

437 | Sui borghi dell'osso. 'Centri minori' e 'aree interne' in prospettiva storica  
On the settlements of the bone. 'Small towns' and 'internal areas' from a historical perspective  
*Roberto Parisi*

447 | I paesaggi produttivi della Campania Felix: ruralità, resilienza e reti collaborative  
Production landscapes of Campania Felix: rurality and collaborative networks  
*Francesca Castanò*

455 | L'Irpinia dei borghi rurali: Cairano, un caso virtuoso  
The Irpinia of rural villages: Cairano, a virtuous case  
*Daniela Stroffolino*

463 | La lettura del palinsesto urbanodi Arquata del Tronto attraverso i documenti istituzionali dell'Età Moderna:  
un'alternativa di metodo  
The reading of the urban palimpsest of Arquata del Tronto through the documents of the modern age, the  
proposal of an alternative method  
*Emanuele Facchi*

471 | Il villaggio Zaccaria  
The Zaccaria village  
*Felicia Di Girolamo*

479 | Lunigiana e Garfagnana: comunità resilienti per centri storici resilienti  
Lunigiana and Garfagnana: resilient communities for resilient historic centers  
*Denise Ulivieri, Stefania Landi*

489 | Approfondimenti storico-architettonici per la caratterizzazione dell'edificato urbano e il restauro in zona sismica  
Historical-architectural insights for the characterization of the urban building and the conservation in seismic area  
*Adalgisa Donatelli*

499 | San Leonardo di Cutro nel Marchesato di Crotona: conoscenza narrata tra passato e presente, ricerca per  
possibili scenari futuri  
San Leonardo of Cutro in the Marquisate of Crotona: past and present narrated knowledge, looking for  
possible future scenarios  
*Maria Rossana Caniglia*

507 | Cycleways and historical infrastructures in the «bone» of Italy  
*Stefano Dighero, Andrea Alberto Dutto*

- 515 | Percepire i centri minori: nuove metodologie di recupero  
Perceiving Minor Centres: New Recovery Methods  
*Gigliola D'Angelo, Claudia Lombardi, Marina Fumo, Vittoria Guarino*
- 523 | Progettare i margini del palinsesto: la riattivazione degli spazi in attesa  
Designing the margins of the palimpsest: the re-activation of waiting spaces  
*Chiara Barbieri*
- 531 | Il disegno delle mappe di comunità come strumento per connettere architettura, territorio e società nei centri minori  
The drawing of community maps as a tool to connect architecture, territory and society in small towns and cities  
*Giovanni Caffio*
- 541 | L'era del 5G: nuove prospettive per i centri minori delle aree interne italiane?  
The 5G era: new perspectives for the smaller centers of the Italian inner areas?  
*Stefano De Falco, Stefania Cerutti*
- 551 | H2O Squares. La mitigazione del rischio e lo spazio pubblico nei borghi delle Aree Interne  
H2O Squares. Risk mitigation and public space in the villages of the Inland Areas  
*Rosa Marina Tornatora, Alessandro De Luca*

### PARTE III / PART III

#### **Testimonianze della città moderna e contemporanea e delle sue architetture: le tracce nel tessuto urbano e nelle fonti documentarie**

*Evidences of the modern and contemporary city and of its architecture: the traces in the urban fabric and in the documentary*

**ALFREDO BUCCARO, FABIO MANGONE**

#### **CAP.1 Napoli: segni, memorie, limiti del palinsesto urbano** *Naples: signs, memories, limits of the urban palimpsest* **ALFREDO BUCCARO**

- 565 | *Forma Urbis Neapolis*. Genesi e struttura della Città Antica nelle fonti storiche e nella cartografia moderna attraverso il *Naples Digital Archive*  
*Forma Urbis Neapolis*. Genesis and structure of the Ancient City in the historical sources and in the modern cartography through *Naples Digital Archive*  
*Alfredo Buccaro, Teresa Tauro*
- 577 | Posillipo: itinerari serendipici  
Posillipo: serendipitous routes  
*Simone Guarna*
- 585 | La barriera e la soglia, la memoria e il superamento: i casi di Baghdad e Napoli  
The barrier and the threshold, the memory and the passing: the cases of Baghdad and Naples  
*Bianca Maria Rodriguez*
- 593 | Le mura occidentali di Napoli: preesistenze e permanenze  
The western walls of Naples: pre-existing and persisting urban marks  
*Ciro Birra*
- 603 | Soprannomi nei quartieri napoletani e a Forio d'Ischia  
Nicknames in popular Neapolitan quarters and in Forio d'Ischia  
*Federico Albano Leoni, Francesca M. Dovetto*

#### **CAP.2 Le fortificazioni urbane di età moderna: costruzione, rappresentazione e trasformazione del limite della città** *Urban fortifications in the modern age: construction, representation and transformation of the limit of the city* **EMMA MAGLIO**

- 615 | La Porta Ternana nella cinta muraria della città di Narni  
The Porta Ternana in the city walls of Narni  
*Riccardo Serraglio*
- 625 | Fra funzione e celebrazione: Pesaro e la 'porta di Fano' di Giuseppe Missirini  
Celebration and function: Pesaro and the 'gate of Fano' of Giuseppe Missirini  
*Iacopo Benincampi*

- 633 | Napoli e il mare: vicende urbane presso il Castello del Carmine  
 Naples and the sea: urban events at Castello del Carmine  
*Maria Lucia Di Costanzo, Casimiro Martucci*
- 643 | Disegni per interpretare le trasformazioni delle torri della costiera amalfitana  
 Drawings to interpret the transformations of the towers of the Amalfi coast  
*Sara Morena, Simona Talenti*
- 651 | Un castello dimenticato: forte Gonzaga a Messina (XVI-XXI secolo)  
 A forgotten castle: fortress Gonzaga in Messina (16th-21th century)  
*Francesca Passalacqua*
- 661 | The fortifications of Sibiu through historical images  
*Anda-Lucia Spânu*
- 671 | Città murata 'moderna' e città contemporanea, conflittualità e compromessi: il caso di Crotona in Calabria  
 'Modern' walled city and contemporary city, conflict and compromises: the case of Crotona in Calabria  
*Bruno Mussari*
- 683 | Le Mura Aureliane nella neo capitale d'Italia dall'angolo visuale dei militari  
 The Aurelian Walls from the visual angle of the military forces  
*Sara Isgro, Rossana Mancini*
- 691 | La riforma moderna delle mura di Udine: evoluzione di un limite urbano  
 The reformation of the Udine city walls in the modern era: evolution of an urban limit  
*Federico Bulfone Gransinigh*
- 701 | Eugene of Savoy (1663-1736) and the Fortress Cities on the Border between the Habsburg Monarchy and the Ottoman Empire  
*Katarina Horvat-Levaj, Margareta Turkalj Podmanicki*
- 711 | Fortezze e cinte difensive nella figura urbana e nell'immagine del paesaggio  
 Fortresses and defensive walls in the urban figure and landscape image  
*Anna Marotta, Rossana Netti*

### **CAP.3 Sovrapposizioni urbane: progetti e immagini per la città in età moderna**

*Urban overlaps: plans and images for the city in the modern age*

**FRANCESCA CAPANO, SALVATORE DI LIELLO**

- 727 | *Macerata humilem ac tortuosam* e il progetto della *Strada Nuova*: architettura e città nella capitale della Marca agli inizi del Seicento  
*Macerata humilem ac tortuosam* and the *Strada Nuova* project: architecture and city in the capital of the Marca at the beginning of the Seventeenth century  
*Salvatore Di Liello*
- 739 | Gli spazi della città 'chigiana': progetti realizzati e irrealizzati a Siena durante il pontificato di Alessandro VII  
 Spaces of the 'Chigiana' city: created and unrealized projects in Siena during the pontificate of Alexander VII  
*Bruno Mussari*
- 751 | I luoghi dei di Tranzo. Dinamiche urbane e scelte abitative a Sessa Aurunca in età moderna  
 The di Tranzo's places. Urban dynamics and settlement choices in Sessa Aurunca in the Modern Age  
*Giuseppe Pignatelli*
- 761 | L'Università come palinsesto: Padova e il patrimonio architettonico acquisito  
 The University as palimpsest: Padua and the acquired architectural Heritage  
*Elena Svalduz*
- 771 | Da palazzo nobile a collegio universitario: palazzo Contarini in via San Massimo a Padova  
 From noble mansion to university residence: Palazzo Contarini in via San Massimo in Padua  
*Simone Fatuzzo*
- 781 | Palazzo Ruggi d'Aragona a Salerno: l'abitare nobile tra progetti e immagini in età moderna  
 Ruggi d'Aragona palace in Salerno: noble living between projects and images during the Modern Age  
*Rosa Carafa*
- 791 | Reconstructing the disappeared 'heart' of Madrid: the convent of San Felipe El Real as urban setting for political, commercial and cultural life during Modern Age  
*Margarita Ana Vázquez Manassero*

- 801 | Diachronic genesis of multicultural spaces surrounding ancient sceneries: San Francisco's Convent in Évora and Jesus's Monastery in Setúbal  
*Maria Do Céu Tereno, Maria Filomena Monteiro, Manuela Maria Tomé*
- 809 | *Capua Vetus / Santa Maria Capua Vetere. Il palinsesto dell'Antico per la città 'moderna'*  
*Capua Vetus / Santa Maria Capua Vetere. The Ancient palimpsest for the 'modern' city*  
*Francesca Capano*
- 821 | Presentare-Rappresentare la città ideale  
To present-represent the ideal city  
*Paolo Cerotto*
- 829 | Viste prospettiche della città di Granada: la finzione d'Oriente in Europa  
Perspective views of the city of Granada: the fiction of the Orient in Europe  
*Inmaculada Lopez-Vilchez*
- 839 | Applicazione di tecniche di ricostruzione infografica all'analisi della trasformazione urbana della città di Granada: la copertura del fiume Darro  
Application of infographical reconstruction techniques to the analysis of the urban transformation of the city of Granada: the vaulting of the Darro river  
*Ricardo Anguita Cantero, Raúl Campos López, Juana María Biedma Molina*
- 849 | Critiquing 'Façadism': the case study of Tarlabaşı Urban Renewal Project in Istanbul  
*Luca Orlandi, Demet Mutman*
- 859 | The Arcades Project: the city collage of Walter Benjamin  
*Eleni Axioti*

**CAP.4 «Une ville comme une forêt»: giardini pubblici e città in divenire**  
**«Une ville comme une forêt»: Public Gardens and Evolving Cities**  
**MASSIMO VISONE, FRANCESCO ZECCHINO**

- 869 | Trasformazioni, stratificazioni e riscritture degli spazi verdi in ambito urbano  
Transformations, stratifications and rewrites of green spaces in urban areas  
*Francesco Zecchino*
- 877 | Il giardino del principe di Carignano, palinsesto di uno spazio urbano  
The garden for the Prince of Carignano, palimpsest of an urban space  
*Elena Gianasso*
- 887 | Storia e ricostruzione del Paseo de la Explanada. L'impronta di un *boulevard* nella Barcellona contemporanea  
History and reconstruction of the Paseo de la Explanada. The footprint of a *boulevard* in contemporary Barcelona  
*Laura García Sánchez*
- 897 | Il richiamo della natura: le *ordonnances* vegetali di Lorenzo Nottolini nella ridefinizione romantica della città-stato lucchese  
The call of nature: Lorenzo Nottolini's plant *ordonnances* in the romantic redefinition of the Lucca city-state  
*Paolo Bertoncini Sabatini*
- 907 | Budapest e il Városliget, parco della Città-Capitale e vetrina della Nazione, 1813-2013  
Budapest and the Városliget, Park of the Capital City and Mirror of the Nation, 1813-2013  
*Paolo Cornaglia*
- 917 | «A Greene Country Towne». Giardini e parchi a Philadelphia, dalla griglia ideale di William Penn alla riqualificazione del waterfront  
«A Greene Country Towne». Gardens and Parks in Philadelphia, from Penn's Ideal Grid to the Waterfront Renovation  
*Rosa Sessa*
- 927 | Il verde urbano: un'inattesa presenza nella Matera del secondo Novecento  
Urban Greenery: an unexpected presence in Matera in the mid-twentieth century  
*Ornella Cirillo, Massimo Visone*

**CAP.5 Memoria, presenze architettoniche e identità urbana nel ridisegno della città devastata**  
**Memory, architectural presences and urban identity in the redesign of the devastated city**  
**CARLA FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, ALESSANDRA VEROPALUMBO**

- 945 | La ricostruzione di Cerreto Sannita dopo il terremoto del 1688  
The reconstruction of Cerreto Sannita after the earthquake of 1688  
*Raffaele Amore, Mariangela Terracciano*
- 955 | La ricostruzione dell'architettura sacra nei centri urbani della provincia di Chieti dopo il sisma del 1706  
The reconstruction of sacred architecture in urban centers in the province of Chieti after the 1706 earthquake  
*Claudio Mazzanti*
- 963 | Organic versus Geometric: The Impact of the 1755 Lisbon Earthquake  
*Pedro Maia*
- 971 | Dalla città fortificata al 'più bel chilometro d'Italia'. Il volto di Reggio Calabria nel corso dei secoli  
From the fortified city to the 'most beautiful kilometer in Italy'. The image of Reggio Calabria throughout the centuries  
*Francesco De Lorenzo*
- 981 | «Quel fortilizio tra poco sparirà». Il dibattito sul castello di Reggio Calabria nella ricostruzione post-sisma  
«That Fortress will soon disappear». Debate on the Castle of Reggio Calabria in the Post-Earthquake Reconstruction  
*Giuseppina Scamardi*
- 993 | Architetti e ingegneri napoletani dell'Ottocento protagonisti della ricostruzione post-sismica del Mezzogiorno  
Neapolitan architects and engineers of the Nineteenth century protagonists of the post-seismic reconstruction of the South Italy  
*Alessandra Veropalumbo*
- 1005 | La ricostruzione post-trauma e l'identità dei luoghi: il caso di Ortucchio nell'Italia centrale  
The post-trauma reconstruction and the identity of the places: the case study of Ortucchio in Central Italy  
*Marco Felli, Quirino Crosta*
- 1013 | Palimpsest of contested cities: cultural identity and urban form  
*Konstantina Georgiadou*
- 1021 | L'immagine della catastrofe: Ribadelago di Franco. Architettura, urbanistica e propaganda  
The image of the catastrophe: Ribadelago di Franco. Architecture, urban planning and propaganda  
*Begoña Fernández Rodríguez, Juan M. Monterroso Montero*
- 1029 | L'ultima valle. La costruzione della diga di Riaño, León. Distruzione del patrimonio e rinnovo urbano  
The last valley. Construction of the Riaño Dam, León. Destruction of heritage and urban renewal  
*María Pilar García Cuetos*
- 1039 | About churches and floods. Religious architecture as a memory and identity element in urbanism after reservoir building in francoist Spain  
*Noelia Fernández García*
- 1047 | Irpinia: terremoti e ricostruzione dei centri storici in età moderna e contemporanea  
Irpinia: earthquakes and reconstruction of historical centres in modern and contemporary age  
*Daniela Stroffolino*
- 1053 | Le chiese nelle dinamiche di ricostruzione post-sismica: dalla memoria culturale alla memoria della catastrofe  
The churches into post-seismic reconstruction processes: from cultural memory to the memory of the catastrophe  
*Giulia De Lucia*
- 1063 | *Temporary Re-covering*. Il monastero temporaneo di Sant'Antonio a Norcia  
Temporary Re-covering. The temporary monastery of Sant'Antonio in Norcia  
*Maria Masi*

**CAP.6 Permanenza ed effimero: le esposizioni nazionali e internazionali nel palinsesto urbano**  
*Permanence and ephemeral: national and international exhibitions in the urban palimpsest*  
**GEMMA BELLI, ANDREA MAGLIO**

- 1077 | 'Esposizioni internazionali Buenos Aires 1910': per una moderna vitalità della città  
'International Exhibitions Buenos Aires 1910': for a modern vitality of the city  
*Silvana Daniela Basile*
- 1087 | Georg Simmel e la 'Città universale'. Individui, relazioni e merci nella Grande Esposizione industriale di Berlino  
Georg Simmel and the 'Universal City'. Individuals, relationships and goods at the Berlin Industrial Exhibition  
*Angelo Zotti*

- 1097 | Die Stadt von Morgen: la 'città di domani' e l'Interbau 57 a Berlino  
Die Stadt von Morgen: the 'city of tomorrow' and the Interbau 57 in Berlin  
*Andrea Maglio*
- 1105 | Le esposizioni di Lisbona e Saragozza: le risorse idriche  
The Lisbon and Zaragoza Expo: the water resources  
*Carlos Alberto Cacciavillani*
- 1113 | Tracce indelebili nel panorama urbano. L'esposizione Iberico-Americana di Siviglia del 1929  
Indelible traces in the urban landscape. The Iberian-American exhibition in Seville in 1929  
*Lorenzo Mingardi*
- 1121 | L'esposizione di Bruxelles del 1958: costruzione di una capitale moderna  
The Brussels Expo 1958: construction of a modern capital  
*Ermanno Bizzari*
- 1131 | Dall'effimero al permanente: il padiglione di Nyrop per la Mostra del 1888 come modello per il municipio di Copenhagen  
From the ephemeral to the permanent: the Nyrop pavilion for the 1888 Exhibition as a model for Copenhagen City Hall  
*Monica Esposito*
- 1139 | Le torri come simbolo delle esposizioni e oggetto di attrazione  
The towers as an Exhibition Symbol and an Object of Attraction  
*Ewa Kawamura*
- 1151 | Città e 'Grands Évènements'. Parigi, patrimonio territoriale in continuo divenire  
Cities and Great Events. Paris, a territorial heritage in continuous transformation  
*Flavia Magliacani*
- 1159 | Le esposizioni universali di Parigi di fine Ottocento: dalle «cités des artistes» ai frammenti di un palinsesto  
The Universal Exhibitions in Paris of the late 19th century: from the «cités des artistes» to the fragments of a palimpsest  
*Bianca Guiso*
- 1169 | Gli Champs-Élysées tra effimero e permanente: il ruolo delle grandi esposizioni nella metamorfosi dell'Avenue (1834-1900)  
The Champs-Élysées between ephemeral and permanent: the role of the great expositions in the transformation of the Avenue (1834-1900)  
*Luigi Saverio Pappalardo*
- 1179 | Colonizer and Colonized: Intangible assets of l'exposition Coloniale Internationale in 1931  
*Pelin Bolca*
- 1185 | Parigi nel 1937: l'*Exposition internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne* tra effimero e permanente  
Paris in 1937: the *Exposition internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne* between ephemeral and permanent  
*Gemma Belli*
- 1195 | Biennali e Triennali di architettura in Europa: itinerari contemporanei in oscillazione fra la scala globale e locale  
Architecture Biennials and Triennials in Europe: contemporary itineraries in oscillation between the local and the global  
*Caterina Di Felice*
- 1203 | L'Esposizione panrusa dell'Artigianato e dell'Agricoltura del 1923: un primo tassello nel palinsesto della *Bolshaja Moskva*  
All-Russia Agricultural Exhibition 1923: a first step into the *Bolshaja Moskva* Palimpsest  
*Federica Deo*
- 1213 | Estro e progresso tecnologico nell'Esposizione internazionale di Genova del 1914  
Inspiration and technological progress in the 1914 Genova International Exhibition  
*Giuliana Ricciardi*
- 1223 | Progetto Venezia  
Venice Project  
*Andrea Donelli*
- 1233 | Venezia città contemporanea. Permanenza e trame temporanee come strumento di rigenerazione urbana  
Venice contemporary city. Permanence and temporary welfts as tool for urban regeneration  
*Roberta Bartolone*

- 1243 | La città e l'effimero: Como e le due esposizioni voltiane 1899-1927  
The city and the ephemeral: Como and the Volta exhibitions 1899-1927  
*Gianpaolo Angelini*
- 1253 | Il borgo Medievale di Torino ovvero Sezione dell'Esposizione Generale italiana del 1884. Effimero/permanente problema/risorsa per la città  
The Medieval Village of Turin as a Section of Italian General Exposition of 1884. Ephemeral/permanent, problem/resource for the city  
*Giulia Beltramo*
- 1263 | Dall'effimero al monumentale: considerazioni su un'Esposizione Universale mai svoltasi  
From ephemeral to monumental: considerations on an Universal Exhibition that never took place  
*Angelo Maggi*
- 1271 | La Mostra d'Oltremare di Napoli attraverso le immagini e il racconto di Elena Mendia  
The Mostra d'Oltremare in Naples through the images and the telling of Elena Mendia  
*Chiara Ingrosso*
- 1279 | Dall'effimero alla permanenza. L'Esposizione di L'Aquila del 1888 e lo sviluppo del 'campo di Fossa' tra Ottocento e Novecento  
From Ephemeral to Permanence. The L'Aquila Exhibition of 1888 and the Development of the 'Campo di Fossa' Area between the Nineteenth and Twentieth Centuries  
*Patrizia Montuori*
- 1289 | Ernesto Basile e le Esposizioni Agricole Siciliane dei primi anni del '900  
Ernesto Basile and the Sicilian Agricultural Expositions of the First Years of the 1900s  
*Gian Marco Girgenti, Chiara Zingales Botta, Giuseppe Vizzini, Pietro Puleo*
- 1299 | Acquario e città. 4 punti per un'analisi complessiva  
The Aquarium and the City. 4 issues for a general analysis  
*Martina Motta*

#### **CAP.7 Il palinsesto del Moderno**

##### *The Palimpsest of the Modern*

**ALESSANDRO CASTAGNARO, ALDO CASTELLANO**

- 1311 | Il nuovo per l'antico nell'opera di Ezio Bruno De Felice  
The new for the ancient in the work of Ezio Bruno De Felice  
*Raffaele Amore*
- 1323 | Le antiche rovine ed il complesso 'Piazza Grande'  
Ancient ruins and the complex of 'Piazza Grande'  
*Vincenzo Esposito*
- 1333 | L'impiego dei materiali autarchici a Napoli: le facciate del moderno nel Rione Carità  
The use of autarchic materials in Naples: the modern façades in Rione Carità  
*Sara Iaccarino*
- 1343 | Memoria della città nel secondo dopoguerra: la ricostruzione come interpretazione dell'antico nei progetti di Vincenzo Fasolo  
Memories of the Historical City after the Second World War: the Reconstruction as an Interpretation of the Antiquity in Projects by Vincenzo Fasolo  
*Francesca Lembo Fazio*
- 1351 | Il ruolo del Banco di Sicilia nella vicenda del concorso per la Palazzata di Messina  
The role of the Banco di Sicilia in the story of the competition for the Palazzata di Messina  
*Evelyn Messina*
- 1359 | L'impatto urbano dell'edificio alto nella Milano del secondo dopoguerra  
The urban impact of the tall building in Milan after the Second World War  
*Simona Talenti, Annarita Teodosio*
- 1365 | La ricostruzione postbellica in Calabria: il 'Quartiere americano' UNRRA-CASAS di Scilla  
Post-war reconstruction in Calabria: the 'Quartiere americano' UNRRA-CASAS in Scilla  
*Elena R. Trunfio*

- 1375 | L'arte decorativa nell'architettura del Novecento a Napoli. L'opera di Paolo Ricci tra contaminazione e nuove tecniche espressive  
Decorative art in twentieth century architecture in Naples. Paolo Ricci's work between contamination and new expressive techniques  
*Francesco Viola*
- 1385 | Forgetting by Modernity and Constructing the New for the Ideal Modern City in the 20th Century: Ankara as the City Act-Palimpsest  
*Gozde Yildiz*

**CAP.8 Arte in facciata: le decorazioni pittoriche e scultoree nei processi di trasformazione urbana ed architettonica**  
*Art on the façade: pictorial and sculptural decorations in the processes of urban and architectural transformation*  
**LAURA CAVAZZINI, PAOLA VITOLO**

- 1395 | Rewriting History on the Façade of Saint-Denis  
*Sarah Thompson*
- 1403 | Dating reuse: the statue columns of the Last Judgment portal of Reims Cathedral  
*Jennifer M. Feltman*
- 1411 | The façade of the Scrovegni Chapel in Padua as palimpsest  
*Laura Jacobus*
- 1419 | Un palinsesto civico? Medioevo e Risorgimento nella facciata di San Michele in Foro a Lucca  
A civic palimpsest? Middle Ages and Risorgimento in the facade of San Michele in Foro in Lucca  
*Aurora Corio*
- 1427 | Le due facciate dipinte del Sacro Speco di Subiaco: un episodio di discontinuità d'uso nei processi di trasformazione della topografia sacra  
The two painted facades of the Sacro Speco of Subiaco: an episode of discontinuity in use in the transformation processes of the sacred topography  
*Virginia Caramico*
- 1437 | Facciate tardogotiche nell'Appennino centrale: uno specchio della trasformazione dei centri urbani  
Late Gothic facades in the central Apennines: a reflex of urban transformations  
*Maria Teresa Gigliozzi*
- 1445 | Il portale della chiesa di San Francesco di Stampace a Cagliari. Documenti e immagini d'archivio per il riesame di un sito perduto  
The portal of the church of San Francesco di Stampace in Cagliari. Archive documents and images for the review of a lost site  
*Nicoletta Usai*
- 1455 | *Renovatio urbis Romae* e facciate dipinte  
*Renovatio urbis Romae* and painted facades  
*Arianna Farina*
- 1461 | 'L'aristocrazia in facciata': portali a Vicenza tra XV e XVI secolo  
'Aristocracy on façade': Vicentine portals between the 15th and the 16th centuries  
*Michele Guida Conte*
- 1469 | Il Palazzo Loredan in Campo Santo Stefano a Venezia: proposte di lettura per la facciata dipinta da Giuseppe Porta Salviati  
The Loredan Palace in Campo Santo Stefano in Venice: New Interpretations of the Painted Façade by Giuseppe Porta Salviati  
*Flavia Barbarini*
- 1477 | Remodelling church facades: two case studies from Malta  
*Conrad Thake, Mark Sagona*
- 1485 | Motifs of Atlas and Hercules on Baroque portals in the Habsburg Monarchy  
*Margareta Turkalj Podmanicki, Katarina Horvat-Levaj*
- 1495 | Sculture in facciata: l'espressione dell'identità siciliana nelle architetture monumentali tra Regime e Repubblica  
Sculptures in the facade: the expression of Sicilian identity in the monumental architectures between the Regime and the Republic  
*Maria Stella Di Trapani*

- 1503 | Racconti in superficie tra Occidente e Oriente. La facciata come simbolo di trasformazione urbana nei Lilong di Shanghai  
 Tales on the surface between West and East. The facade as a symbol of urban transformation in Shanghai's Lilong  
*Enrica Di Toppa*
- 1513 | Le facciate di Valogno 'borgo d'arti': un palinsesto di segni e disegni  
 The facades of Valogno 'arts village': a palimpsest of signs and drawings  
*Ornella Cirillo*
- 1523 | Wall art as a maintenance device to promote usability  
*Francesca Ciampa*

**CAP.9 Napoli 'porosa'. Dinamiche di interazione tra spazio monumentale, storicità e gruppi sociali**  
**'Porous' Naples. Patterns of interplay between monumental space, historicity and social groups**  
**TANJA MICHALSKY, ANTONINO TRANCHINA**

- 1535 | L'*insula maris* prima di Castel dell'Ovo: frammenti dal Medioevo napoletano  
 The *Insula maris* before Castel dell'Ovo: fragments from the Neapolitan Middle Ages  
*Antonino Tranchina*
- 1545 | Napoli medievale nel Cinquecento. Tradizione e innovazione nell'architettura sacra napoletana tra Medioevo ed Età moderna  
 Medieval Naples during the Cinquecento. Continuity and Change in Neapolitan Church Architecture between the Middle and the Early Modern Ages  
*Stefano D'Ovidio*
- 1557 | Interazioni tra città, spazi monumentali e creatività: un imprevisto reportage su Napoli  
 Interactions between cities, monumental spaces and creativity: an unexpected reportage on Naples  
*Ornella Cirillo*

## *Racconti in superficie tra Occidente e Oriente. La facciata come simbolo di trasformazione urbana nei Lilong di Shanghai*

*Tales on the surface between West and East. The facade as a symbol of urban transformation in Shanghai's Lilong*

**ENRICA DI TOPPA**

Sapienza Università di Roma

### **Abstract**

*La facciata europea è sempre stata un segno che ha raccontato interi brani di città. Ancora più interessante è quando questo ha incontrato l'Oriente, nello scenario dei lilong di Shanghai, quartieri nati dalla combinazione tra stili europei con la tipica struttura cinese. Se fino a quel momento il tetto era il carattere identificativo della casa, l'occidentalizzazione ha riposto questo significato nella facciata, luogo di scambio tra due mondi ormai stratificato nella memoria collettiva locale.*

*The European facade has always been a sign that has told narratives for entire pieces of the city. Even more interesting is when it met the East, in the scenario of the Shanghai lilongs, districts born from the combination between European styles and the typical Chinese structure. Until that moment the roof was the identifying character of the house, the westernisation has placed this meaning in the façade, a place of exchange between two worlds now stratified in the local collective memory.*

### **Keywords**

Lilong, facciata occidentale, memoria collettiva.

*Lilong, western façade, collective memory.*

### **Introduzione**

Nel suo testo *Play It Again Shanghai: Urban Preservation in the Global Era* Ackbar Abbas è alla ricerca di una vecchia chiesa cattolica nel cuore di Shanghai. Dopo svariati tentativi l'edificio si manifesta dietro un cortile, miracolosamente o quasi per magia, ma «It is neither the theatrical David Copperfield nor Jesus Christ the Messiah, however, that should be invoked to explain the church's existence and survival, but rather, the history of modern China and the strange loops it has gone through» [Abbas 2002, 37]. La chiesa è solo un episodio tra le miriadi di luci, centri commerciali, giardini, cortili, teatri, che compongono la città-emporio di Shanghai. La crescita come porto internazionale, la rivoluzione maoista e i cambiamenti politico-economici degli ultimi venti anni, hanno dato forma ad una metropoli di architetture giustapposte le une alle altre, sorte al ritmo di demolizioni e nuove costruzioni che hanno accostato tessuti tradizionali a moderni grattacieli. Quest'immagine descrive perfettamente una città da sempre a cavallo tra Oriente ed Occidente, dove le combinazioni tra forme locali ed influenze straniere hanno creato spazialità ibride, delle quali i *lilong* rappresentano sicuramente un caso emblematico.

I *lilong*, o *longtang*, erano quartieri residenziali nati nelle concessioni straniere, stabilitesi a Shanghai dopo il Trattato di Nanchino nel 1843. Secondo Hanchao Lu, si trattava di una nuova tipologia *mezzosangue*, che introduceva la commistione tra caratteristiche occidentali e cinesi

ENRICA DI TOPPA



1: Blocco di lilong nel cuore di Shanghai (foto dell'autore).

[Lu 1995, 117]. Questa peculiarità emerge già implicitamente nella composizione della parola *lilong*, dove il termine *li* è utilizzato per individuare l'intero isolato come luogo di vita della comunità, e *long*, per descrivere gli stretti vicoli lungo i quali si allineavano gli edifici [Zhao 2004, 50]. Da una parte, il richiamo alla strada sottolinea come la disposizione generale dei fabbricati, affiancati gli uni agli altri, derivi dal modello europeo delle case a schiera. Dall'altra, le singole unità riprendono lo schema della tradizionale casa a corte, *siheyuan*, che non rinuncia all'introversione del cortile, luogo di ritrovo del nucleo familiare. Il cortile è un carattere fondamentale nel tessuto urbano cinese, ambiente che regola la percezione della città attraverso un'esperienza che si muove dall'interno verso l'esterno dell'oggetto architettonico, mai identificato come singolo ma parte di un tutto.

In tal senso la facciata assume un ruolo secondario rispetto a quello che ricopre in Occidente. Se in Europa il fronte di cattedrali, palazzi, edifici pubblici, costituisce la scena di una società aperta, composta da individui, in Cina rappresenta l'elemento di chiusura entro il quale si riuniscono i membri della comunità.

Nei primi *lilong*, costruiti negli anni Settanta dell'Ottocento, questo approccio risulta ancora evidente e sarà stravolto solo con i successivi cambiamenti, dovuti alla crescente domanda abitativa nelle concessioni e nelle aree adiacenti [Lu 1999, 149]. Tale necessità portò al frazionamento della casa in piccoli nuclei abitati da un cospicuo numero di immigrati come commercianti, burocrati, letterati e lavoratori di ogni genere. In questa condizione l'ambiente

che subì maggiori mutazioni fu il cortile che, non essendo più il fulcro della famiglia, venne occupato da altri vani, ridotto a semplice pozzo di luce o spostato sul fronte principale. La sua quasi totale scomparsa e le svariate modifiche dell'impianto abitativo cambiarono radicalmente il rapporto dell'edificato con la strada, che da percorso di distribuzione diviene estensione dello spazio domestico.

Così la natura collettiva della corte si riversa al di fuori della sfera privata. La tipologia acquisisce un carattere più estroverso in cui la facciata diventa protagonista; assume un nuovo significato e «It is this simultaneity and mutuality of Chinese courtyard townhouse architecture and Western decorated facade that comprises the unique and frequently discussed magic of the *lilong*» [Hassenpflug 2010, 64].

### 1. Verso uno spazio estroverso: un racconto in facciata

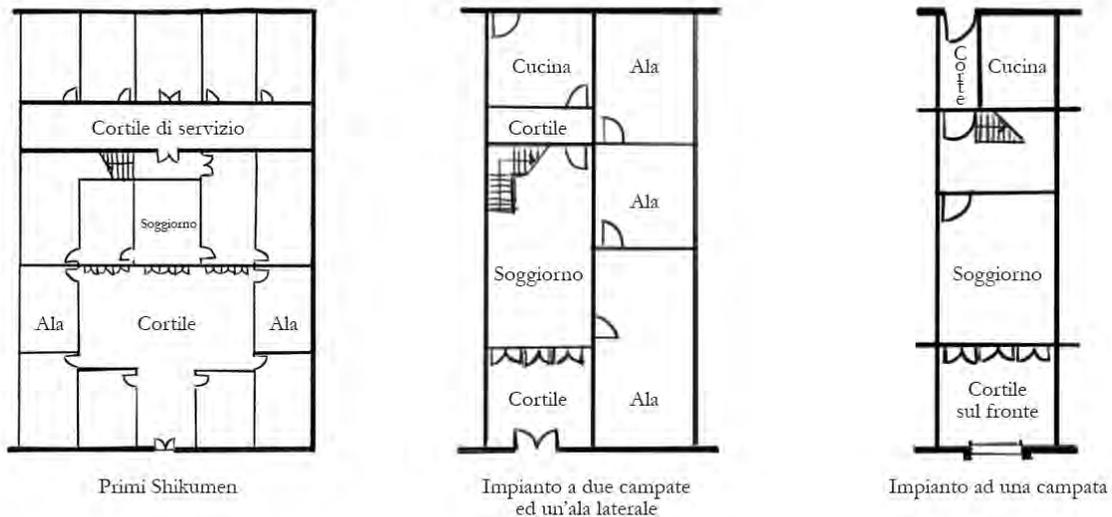
Affrontare l'evoluzione e le ibridazioni della facciata nei *lilong* vuol dire comprendere come nasce l'intreccio tra cultura orientale ed occidentale, dovuto alla particolare condizione in cui prende forma questa nuova tipologia.

È il 1845 quando la regolamentazione dei terreni prevede l'istituzione di concessioni straniere attorno al centro murato di Shanghai, delle vere e proprie isole inglesi, francesi ed americane, interdette ai cinesi. Sarà a causa della rivolta dei Piccoli Coltelli e dei Taiping che un'ondata di rifugiati locali si riversarono all'interno dei confini stranieri, una ghiotta occasione per gli avventori d'oltremare di investire nell'edilizia. In breve tempo si iniziarono a costruire nuovi quartieri composti da abitazioni in legno che, disposte in fila, affacciavano su percorsi connessi ad una strada principale, condizione che durò poco a causa dell'insalubrità e dell'alta infiammabilità dei fabbricati. Così a partire dal 1870 si ebbe la necessità di sostituire il vecchio modello con nuovi e duraturi edifici, ma la scarsa conoscenza delle tecniche costruttive locali da parte degli investitori aprì le porte alla partecipazione delle maestranze cinesi. Da questo momento la cultura occidentale entra in contatto con l'architettura tradizionale, coniugando l'impianto delle case a schiera con quello della casa meglio conosciuta come *shikumen*, uno schema che sembra essere «a 'perfect' match to satisfy nostalgia for traditional Chinese living and the demand for modern urban dwelling with great concern for economy» [Zhao 2004, 59]. Ma nella prima forma che assunsero, gli *shikumen* mantenevano quel carattere introverso derivante dalla tipica casa a corte conosciuta come *siheyuan*. Ogni unità era composta da tre campate che oscillavano tra i 3,2 e i 4,2 metri in larghezza, per una lunghezza totale di 16 metri. Il lato verso il fronte era occupato da un cortile centrale, circondato simmetricamente da due ali laterali e i vani principali della casa, mentre al piano superiore si sviluppavano le altre stanze. Quest'area era separata rispetto alle zone di servizio, collocate sul retro tramite uno stretto corridoio scoperto di distribuzione [Liang 2008, 486].

Questa introversione si rifletteva anche sull'impianto del quartiere, dove file di negozi cingevano il confine dell'isolato a proteggere la sfera privata delle abitazioni. Si trattava di un vero e proprio microcosmo al di là di alti muri caratterizzati per lo più dal solo ingresso principale.

In tale sistema la facciata esterna è vista ancora come un involucro che racchiude i pieni ed i vuoti di un tessuto urbano omogeneo ed indifferenziato. Questa condizione risulta evidente già dal significato della parola *shikumen*, portale di pietra, dove la parola *kumen* richiama i portali che in sequenza segnavano gli accessi principali nelle diverse aree degli antichi complessi palaziali [Lu 1999, 143]. In tal senso lo *shikumen* segna il passaggio tra l'esterno e interno dei *lilong* o tra i vicoli e lo spazio domestico, un attraversamento che non lascia spazio alla contemplazione della facciata ma spinge a varcare la soglia ed immergersi nel mondo della comunità.

ENRICA DI TOPPA



## 2: Schemi dell'autore, evoluzione tipologica dell'unità abitativa.

L'attenzione per la facciata cambia all'inizio del ventesimo secolo, quando la pressante domanda abitativa e il crescente valore dei terreni portano alla necessaria riduzione degli alloggi. Questi ultimi vennero frazionati in diverse unità che avrebbero ospitato non più un'unica famiglia, ma diversi avventori giunti a Shanghai in cerca di fortuna.

In un primo momento l'impianto della casa venne ridimensionato a due campate ed un sola ala laterale e venne eliminato il corridoio che separava l'area principale da quella di servizio. Tra il 1920 e 1930 la tipologia subì un'ulteriore alterazione dello schema, che da due campate venne ristretto ad una e l'altezza complessiva raggiunse in molti casi i tre livelli [Lu 1999, 149–150].

Quest'ultima evoluzione ribaltò completamente il modo di vivere la casa cinese che, da nucleo introverso, si protende verso l'esterno. È la manifestazione di un nuovo modello che presenta una configurazione dell'alzato vera e propria, dovuta alla ricerca di una migliore esposizione e ventilazione, un affaccio verso la strada e soprattutto la quasi totale scomparsa del cortile interno. Se in molti casi quest'ultimo viene completamente eliminato, in altri si sposta sul fronte dell'edificato, diventando uno spazio più decorativo che di aggregazione familiare.

Per la prima volta la facciata assume un carattere estroverso, si adatta ad uno stile di vita occidentale attraverso la variazione di diversi elementi come l'abbassamento del muro che cinge l'abitazione e la sostituzione dei portali *shikumen* con semplici cancelli in ferro [Luo 1997, 18]. Anche lo stesso impianto del quartiere acquisisce una conformazione più aperta. I negozi che accerchiavano l'isolato vennero ridotti, i vicoli che scandivano le file delle abitazioni furono disposti perpendicolarmente alle strade principali, sulle quali iniziarono ad affacciarsi alcuni fabbricati privati. La casa entra a contatto con il mondo esterno e si rivolge verso lo spazio pubblico, separata dal solo giardino sul fronte [Zhao 2004, 64]. Questa condizione portò all'evoluzione di un ultimo modello composto da unità abitative indipendenti. La proliferazione di ville con giardino, separate le une dalle altre, fu la novità che spinse verso l'abbandono del

compatto tessuto dei *lilong*, la massima liberazione del prospetto dall'introversione del blocco residenziale in favore di una tipologia estroversa.

## 2. Elementi architettonici e decorativi: le parole di un altro racconto

Se la facciata diventa protagonista a causa di trasformazioni di natura spaziale, anche la conformazione degli stessi elementi architettonici e l'apparato decorativo subiscono una forte influenza occidentale.

Si già è osservato come l'attenzione verso il fronte sia stata riposta nelle ultime evoluzioni dei *lilong*. Stessa sorte spettò alle componenti che definiscono le superfici esterne, i cui radicali cambiamenti furono diretta conseguenza del nuovo stile di vita dei quartieri residenziali.

Guardando all'architettura tradizionale cinese, il carattere introverso dell'edificato ha spostato l'interesse verso la copertura, a cui erano affidati gli unici segni distintivi di un tessuto omogeneo. In tal senso si può parlare di un primato del tetto, i cui materiali, forme e decorazioni erano espressione dello status sociale della famiglia all'interno del sistema gerarchico o del rilievo di un'istituzione [Hassenpflug 2010, 59]. Lo sguardo cinese era rivolto verso l'alto, nell'attesa di attraversare le soglie che portavano al cortile interno.

Con i *lilong* questa condizione viene scardinata, il racconto urbano si sposta sul fronte. La mescolanza tra Oriente ed Occidente cambia la percezione dell'oggetto architettonico, che inizia ad essere osservato dall'esterno, nei prospetti e nell'apparato decorativo che li caratterizza, nell'utilizzo di nuovi elementi e materiali altri rispetto alla memoria locale.

Ripercorrere questa evoluzione vuol dire tornare indietro ai primi *shikumen*, al portale di ingresso dell'isolato e delle unità abitative, unico vero elemento caratterizzante i fabbricati. Il varco era definito da massicci pannelli di legno dipinti di nero, racchiusi da un telaio in pietra. Di quest'ultimo la componente principale era l'architrave, decorato con motivi tradizionali in mattoni e tegole di finitura che richiamavano lo *Yi Meng*, ordine architettonico tradizionale delle regioni a sud del fiume *Yangtze* [Luo 1997, 80]. La ricchezza del portale risaltava rispetto al resto del prospetto, composto da pareti intonacate bianche, tegole nere e dal tipico timpano in gradini detto *matouqiang* [Liang 2008, 486]. L'esterno concentrava il fruitore sull'azione unica del passaggio verso la sfera privata.

Le trasformazioni spaziali che avvennero all'inizio del ventesimo secolo dettarono sostanziali modifiche nell'alzato. L'influenza occidentale agì sulla modernizzazione della struttura e dei materiali utilizzati, delle tecniche costruttive e dello stile decorativo, che restituirono un significato altro alla facciata.

Già a partire dalle prime tipologie che riducevano i moduli delle campate interne, l'intonaco e le tegole locali vennero sostituite da paramenti in mattoni grigi o rossi e tegole industriali, mentre, nella maggior parte dei casi, sparì il timpano *matouqiang* [Zhao 2004, 60]. Ma accanto alla scomparsa dei classici profili della copertura, si nota un chiaro interesse verso i dettagli dello *shikumen*. Molti acquisiscono caratteristiche occidentali, riproponendo forme geometriche come triangoli, semicerchi, archi e festoni curvilinei ed anche i piedritti si arricchiscono con ordini ionici o in stile musulmano. L'unica parte che ancora incarna un tratto distintivo della cultura locale è l'iscrizione posta tra l'architrave e la cornice, che riporta in caratteri cinesi espressioni come fortuna, felicità e prosperità [Luo 1997, 80]. Il portale diventa a tutti gli effetti una componente che serve a catturare l'occhio dell'osservatore, ma non è l'unica che definisce la nuova facciata.

La stessa superficie esterna subì diverse alterazioni con l'inserimento di nuovi elementi architettonici, primo fra tutti il cortile che viene spostato sul fronte. Da luogo di ritrovo si trasforma in un giardino antistante l'edificio, che denota un nuovo modo di percepire la facciata

ENRICA DI TOPPA



3: Shikumen di ingresso al blocco residenziale (foto dell'autore).

e un primo rapporto con la strada. E questo rapporto si instaura anche con l'utilizzo di un nuovo sistema di bucatore.

Un tempo la ventilazione e l'illuminazione era gestita attraverso la corte, cinta da pareti in legno scandite da grandi aperture. Una volta scomparso il vuoto centrale, le finestre si spostarono sulle pareti esterne, molto spesso accompagnate dalla presenza di balconi e dall'uso di nuovi materiali come l'acciaio.

Da questo momento «Every one could see and be seen by the others, as if the city were one busy street» [Liang 2008, 493]. La facciata assume caratteristiche più occidentali, non è più contenitore di un ambiente devoto alla sfera familiare, ma si qualifica, definisce la singolare identità di ogni abitazione all'interno di un nuovo paesaggio urbano.

### 3. Nuove narrazioni, nuovi significati

La commistione tra cultura orientale ed occidentale è stata alla base della formazione dei *lilong* e nei, successivi anni, il motore di trasformazione degli elementi che li contraddistinguono. Tra questi la facciata ha assunto nuovi significati, è diventata espressione di un modo di vivere lo spazio domestico in relazione con la città, assimilando sempre più un carattere europeo. Giunti a metà del ventesimo secolo si assiste al declino di questa tipologia residenziale. L'isolato compatto viene soppiantato dal singolo edificio meglio rappresentato dagli *Apartment Lilong*,

fabbricati tra i cinque e i sette piani, che aprirono la scena al futuro grattacielo [Arkaraprasertkul 2009, 19]. Molti dei vecchi quartieri vennero rasi al suolo a causa di un radicale cambiamento dello stile di vita, un'inefficienza delle abitazioni dovuta alla scarsa manutenzione e un aumento della popolazione, a cui i *lilong* non riuscivano più a far fronte. Le torri rappresentano la pratica ed innovativa soluzione a questa problematica, il cui successo si è fatto avanti sull'idea di sovvertire una vita di quartiere ormai superata e inadeguata alla moderna Cina.

Nonostante ciò i *lilong* hanno lasciato un'impronta nella storia di Shanghai. A partire dalla fine degli anni Novanta la città ha visto diverse leggi il cui obiettivo era preservare il tessuto storico, in larga misura appartenente alle aree delle ex concessioni straniere. L'aspetto che risulta evidente da questo processo di conservazione è un pragmatismo di intenti che ha promosso uno sviluppo strategico mirato ad un ritorno economico [Ren 2008, 29–31]. Questa condizione ha portato a preservare l'edificio non tanto per una memoria di vita, volta a mantenere l'atmosfera del luogo, ma più per un effetto nostalgico che veicola la sola immagine del passato storico. I *lilong* sono stati un chiaro oggetto di questo piano e *Xintiandi* è forse il caso più emblematico che riassume il passaggio da una politica di demolizione ad un approccio, in qualche modo, conservativo.

*Xintiandi* è un complesso architettonico composto da vecchi *shikumen* e facente parte della riqualificazione urbana dell'area di Taipingqiao nel distretto di Luwan. Quest'ultima nasce nel 1997 dalla collaborazione tra sviluppatori di Hong Kong e Governo, il cui primo obiettivo era mantenere la sede del Communist Party Hall, dove Mao Zedong tenne la prima riunione del Partito Comunista Cinese. Fu grazie all'intervento di Benjamin Wood, architetto dello studio Wood & Zapata incaricato del progetto di riqualificazione, che si decise di preservare anche i due blocchi limitrofi all'edificio e trasformarli in un quartiere commerciale. L'operazione vide una prima demolizione delle case più fatiscenti, che permise di ampliare la sezione di spazio pubblico ma allo stesso tempo mantenere le vecchie proporzioni, così da restituire la percezione dei vicoli. Successivamente diversi *shikumen* dell'isolato nord vennero conservati, le facciate restaurate secondo forme e colorazioni originali, mentre molte abitazioni del blocco sud vennero sostituiti da un centro commerciale [Ren 2008, 35]. Tutt'altra sorte spettò all'interno degli edifici, che furono completamente riprogettati per ospitare negozi e ristoranti di lusso, pronti ad accogliere la nuova ondata di turisti. L'esito dell'intervento risulta alquanto controverso; se da una parte si tratta di un primo approccio conservativo, una nuova strategia da sperimentare, dall'altra l'intento era volto al potenziale economico racchiuso dietro la natura storica di *Xintiandi*, una sorta di «business strategy in which architectural legacies are transformed into symbolic value of real estate» [Yang, Chang 2007, 1823].

In tal senso la facciata diventa assoluta protagonista veicolando nuovi significati, diventando simbolo di una città che mantiene il proprio legame con il passato ma instaura uno stile di vita rinnovato e moderno. Il fronte rappresenta ancora una volta l'incontro tra Oriente ed Occidente, ma se un tempo questa commistione seguiva l'evoluzione del modo di vivere la casa, a *Xintiandi* rinuncia a qualsiasi collegamento con la funzione abitativa, qualsiasi corrispondenza tra interno ed esterno. È scenografia di una Shanghai storicizzata che abbandona ogni relazione con la passata vita domestica.

## Conclusioni

Sin dalle prime evoluzioni i *lilong* sono stati un perfetto connubio tra cultura orientale ed occidentale. In particolar modo la facciata è l'elemento che più ha coniugato forme locali e straniere, assumendo il ruolo di spazio filtro tra interno ed esterno e modificando il modo cinese

ENRICA DI TOPPA



4: Quartiere Xintiandi a Shanghai (foto dell'autore).

di vivere la casa. E come tale si è trasformata in elemento narrativo all'interno del tessuto urbano; il fronte si apre verso la strada e diventa quinta architettonica di un rinnovato spazio pubblico, luogo di incontro della comunità.

L'influenza dell'Occidente ha trasposto in superficie un racconto di commistioni, che ha accompagnato l'evoluzione di Shanghai a tal punto da essere riconosciuto come un carattere unico ed identitario. Questo valore storico e culturale ha mosso la volontà di preservare questi quartieri, in un processo che non vede più i *lilong* come immagine nostalgica della città ma come trasmissione di una memoria legata alla vita quotidiana. Tanti sono i progetti che investono questi quartieri e tanti quelli in cui la facciata è ancora protagonista, territorio di incontro tra due mondi che esprime un carattere squisitamente cinese.

#### **Bibliografia**

- ABBAS, A. (2002). *Play it again Shanghai: urban preservation in the global era*, in *Shanghai Reflections: Architecture, Urbanism, and the Search for an Alternative Modernity*, a cura di M. Gandelonas, New York, Princeton Architectural Press, pp. 37-55.
- ARKARAPRASERTKUL, N. (2009). *Toward modern urban housing: redefining Shanghai's lilong*, in «Journal of Urbanism», vol. II, n.1, p. 19.
- HASSENPLUG, D. (2010). *The Urban Code of China*, Basilea, Birkhäuser Verlag GmbH.
- LIANG, S. Y. (2008). *Where the Courtyard Meets the Street: Spatial Culture of the Li Neighborhoods, Shanghai, 1870–1900*, in «Journal of the Society of Architectural Historians», vol. LXVII, n. 4, pp. 482-503.

- LU, H. (1995). *Away from Nanking Road: Small Stores and Neighborhood Life in Modern Shanghai*, in «The Journal of Asian Studies», vol. LIV, n. 1, pp. 93-123.
- LU, H. (1999). *Beyond the neon lights: everyday Shanghai in the early twentieth century*, Berkeley, University of California Press.
- LUO, X. (1997). *Shanghai Longtang*, Shanghai, Shanghai People's Fine Arts Publishing House.
- REN, X. (2008). *Forward to the Past: Historical Preservation in Globalizing Shanghai*, in «City & Community», vol. VII, n.1, pp. 23-43.
- YANG, Y.-R., CHANG, C. (2007). *An Urban Regeneration Regime in China: A Case Study of Urban Redevelopment in Shanghai's Taipingqiao Area*, in «Urban Studies», vol. XLIV, n.9, pp. 1809-1826.
- ZHAO, C. (2004). *From shikumen to new-style: a rereading of lilong housing in modern Shanghai*, in «The Journal of Architecture», vol. IX, n.1, pp. 49-76.

**Oggetto del volume è l'articolato patrimonio culturale di tracce, immagini e narrazioni che costruisce la città contemporanea. Gli autori dei numerosi contributi scientifici rileggono e raccontano per parti, per strati e a ritroso diverse realtà urbane per restituire i diversi elementi della città storica ancora presenti in situ, ma nascosti, modificati, distratti, frammentati, malcelati e nascosti in quell'intricato groviglio di sovrapposizioni che si è formato nel corso del tempo.**

The subject of the book is the articulated cultural heritage of traces, images and narratives that builds the contemporary city. The authors of the numerous scientific contributions reread and recount different urban realities by parts, by layers and backwards to return the different elements of the historical city still present in situ, but hidden, modified, distracted, fragmented, ill-concealed and hidden in that intricate tangle of overlaps that has formed over time.